Porównanie tłumaczeń Ezechiela 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I dawała im swą rozwiązłość – a wszyscy oni należeli do najlepszych synów Asyrii – i kalała się ze wszystkimi, do których zapałała namiętnością, ze wszystkimi ich posążkami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wciągnęła ich w swoją rozwiązłość — a wszyscy należeli do najlepszej młodzieży Asyrii — i hańbiła się ze wszystkimi, ku którym ją pchała namiętność, ze wszystkimi ich bóstewkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Popełniała z nimi nierząd, ze wszystkimi najlepszymi synami Asyrii i ze wszystkimi, do których pałała namiętnością; plamiła się wszystkimi ich bożkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Udała się, mówię, na wszeteczeństwo swoje z nimi, ze wszystkimi najprzedniejszymi synami Assyryjskimi, i ze wszystkimi, za którymi miłością pałała, a splugawiała się wszystkiemi plugawemi bałwanami ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dała wszeteczeństwa swoje ku nim wybrane: syny Assyryjskie wszytkie, i ku wszytkim, ku którym szalała, w nieczystościach ich umazała się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tym wszystkim spośród wybitnych Asyryjczyków oddawała swoje nierządne pieszczoty i kalała się bożkami tych, którzy w niej rozpalili nierządne uczucia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oddawała im się w swoim cudzołóstwie - a wszyscy oni to kwiat młodzieży asyryjskiej - i ze wszystkimi, do których zapałała namiętnością, kalała się wszelkim ich bałwochwalstwem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oddawała się z nimi nierządowi, ze wszystkimi wybranymi Asyryjczykami. Skalała się z powodu tego wszystkiego, czego pożądała i z powodu wszystkich ich bożków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cudzołożyła z nimi, z oficerami asyryjskimi i z wszystkimi, których pożądała. Plamiła się wszystkimi ich bożkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkim najlepszym synom Asyrii oddała swoją lubieżność i hańbiła się ze wszystkimi, których kochała, oraz ze wszystkimi ich bożkami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона дала на них свою розпусту. Всі вибрані сини ассирійців, і на всіх на яких поклалася, опоганювалася в усіх своїх пожаданнях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ku nim skierowała swe sprośne żądze, a wszyscy byli doborowymi synami Aszuru. Przez wszystkich też się skaziła, pałając namiętnością; przez wszystkie ich bożyszcza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zasypywała ich swymi nierządami, wszyscy oni to najprzedniejsi synowie Asyrii; i kalała się z wszystkimi, których pożądała – z ich gnojowymi bożkami. |